



5 – Annaig ar Rousval ha Run ar Gov (Ifig LE TROADEC)

Cette chanson a été collectée par Ifig LE TROADEC auprès de Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) à Pluzunet pendant l'été 1980. Elle a été publiée dans Carnets de route, p. 228-229.

ANNAIG AR ROUSVAL HA RUN AR GOV

Annaig Le Rousval et Run ar Go

Naig ar Rousval ar femeulenn
A doug dantelezh e-war he fenn
A doug dantelezh e-war he zal
Ha war he divskoaz tri pe pevar

Lavaret en deus dezhi Run ar Gov
Dilezel he dantelezhoù
Dilezel he dantelezhoù
Gant an noblañs hag en dougo

Naig ar Rousval he deus dezhañ lâret
Ma dantelezhoù ganin a zo paet
Pe vo drouk na mat gant Run ar Gov
Me a dougo ma dantelezhoù

A-benn ar fin a zo savet gourenoù
Etre Naig ar Rousval ha Run ar Gov
Gra gourenoù na pa garo
N'am eus ket aon deus Run ar Gov

*Annaig Le Rousval, la femme
Porte de la dentelle sur la tête
Elle porte de la dentelle sur le front
Et trois ou quatre sur les épaules*

*Run ar Go lui a dit
De délaïsser ses dentelles
De délaïsser ses dentelles
Car elles sont portées par la noblesse*

*Annaig Le Rousval lui a dit
C'est moi qui ai payé mes dentelles
Que Run ar Go soit content ou pas
Je porterai mes dentelles*

*Mais pour finir on en est venu aux luttes
Entre Annaig Le Rousval et Run ar Go
Qu'il lutte quand il veut
Je n'ai pas peur de Run ar Go*

Tout an dud a ouele eno
 O wélet Naig ar Rousval ha Run ar Gov
 O daou o vonet war an dachenn
 Hag Anaig ar Rousval o vont da c'houren

Naig ar Rousval he deus dezhe lâret
 O ma zud kaezh, emezi, ne ouelet ket
 Deus Run ar Gov, emezi, aon n'am eus ket
 Nemet ma sikouret ma vez ret

Ne oa ket echu mat gant ar gourenoù
 Ma en devoa bet tri lamm Run ar Gov

Run ar Gov neuze en devoa lâret
 Naig Ar Rousval a vo ma fried
 Ar Rousvalin honnezh a blij din
 Kavout anezhi da bried a rankin

E vamm neuze he devoa lâret
 D'ar Rousvalin ne dimezfet ket
 N'eo ket ur plac'h a lignez vat
 Labourer douar eo he zad

Ma ne vije ket an douar labourer
 Den ebet, emezañ, n'en dije boued
 Ar Rousvalin honnezh a blij din
 Kavout anezhi da bried a rankin

*Tout le monde pleurait
 En voyant Annaig Le Rousval et Run ar Go
 Aller tous deux sur la place
 Et Annaig Le Rousval qui allait lutter*

*Annaig Le Rousval leur a dit
 Oh mes pauvres gens, ne pleurez pas
 Je n'ai pas peur de Run ar Go, dit-elle
 Mais aidez-moi s'il le faut*

*Avant que les luttes ne soient bien finies
 Run ar Go avait eu trois lamm (*)*

*Alors Run ar Go a dit
 Annaig Le Rousval sera mon épouse
 La Rousvaline, c'est elle qui me plaît
 Je devrai l'avoir pour épouse*

*Sa mère lui a dit alors
 Tu n'épouserai pas la Rousvaline
 Elle n'est pas fille de bonne lignée
 Son père est cultivateur*

*Si la terre n'était pas labourée
 Personne, dit-il, n'aurait de nourriture
 Annaig Le Rousval sera ma femme
 Je devrai l'avoir pour épouse*

(*) Un « lamm » consiste à faire toucher terre aux deux épaules de son adversaire, une victoire incontestée qui équivaut en lutte bretonne au K.O. de la boxe.